

**ЧУЖДОЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ
НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКО СПИСАНИЕ**

**FOREIGN LANGUAGE TEACHING
EDUCATIONAL JOURNAL**

ГОДИНА XL / VOLUME 40, 2013
ГОДИШНО СЪДЪРЖАНИЕ / ANNUAL CONTENT

СТРАНИЦИ / PAGES

КНИЖКА 1 / NUMBER 1: 1 – 136
КНИЖКА 2 / NUMBER 2: 137 – 280
КНИЖКА 3 / NUMBER 3: 281 – 424
КНИЖКА 4 / NUMBER 4: 425 – 584
КНИЖКА 5 / NUMBER 5: 585 – 760
КНИЖКА 6 / NUMBER 6: 761 – 880

ПРИЛОЖНА ЛИНГВИСТИКА / APPLIED LINGUISTICS

- 9–26: Les Moyens Syntaxiques du rheme en russe [Syntactic Properties of the Rheme in Russian] / *Anna Khaldoyanidi, Mary-Annick Morel*
145–172: Текст как мультисемантический объект [Text as a Multisemantic Entity] / *Сурен Золян / Suren Zolyan*
173–182: Смежные языковые явления и специфика омонимии в общей криптотипной системе частиц и окончаний: Скрытые коды коммуникативного процесса [Similar Phenomena of Language and Specifics of Homonymy in the Common System of Particles and Inflexions: The Hidden Codes of Speech] / *Илия Солтиров / Iliya Soltirov*
289–298: Дискурсът: насоки за лингводидактиката [Discourse: Guidelines for Linguistic Didactics] / *Донка Мангачева / Donka Mangacheva*
299–304: Отименният глагол в съвременния персийски език [Denominal Verb in Modern Persian Language] / *Милена Владимирова / Milena Vladimirova*
434–456: Структурно-семантична характеристика на сложните съставни изречения, конструирани с подчинителния съюз *докато* в съпоставите-

- лен план с техните френски функционални еквиваленти [A Comparative Study of the Structural and Semantic Characteristics of the Complex Sentences Constructed With the Subordinate Conjunction 'докамо' (While) in Bulgarian and Their Functional Equivalents in French] / *Николай Мухов, Даниела Кожухарова / Nikolai Mihov, Daniela Kozhuharova*
- 594–602: Как се правят съпоставителни лексикални анализи [How to Make Comparative Lexical Analysis] / *Палмира Лезурска / Palmira Legurska*
- 603–610: Семантичен анализ на мястото на аблатива и локатива в падежната система на съвременните тюркски езици [Semantic Analysis of Locative and Ablative in the Case Systems of the Modern Turkic Languages] / *Милена Йорданова / Milena Yordanova*
- 767 – 774: Руските темпорални фразеологизми от дистанционна гледна точка [Russian Temporal Idioms From a Distant Viewpoint] / *Ирина Георгиева / Irina Georgieva*
- 775 – 784: Вербалната интеракция: цели, актове и стратегии [The Verbal Interaction: Goals, Acts, Strategies] / *Донка Мангачева / Donka Mangatcheva*

МЕТОДИКА / LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY

- 27–38: Изучаване на езици от зрелостниците – нагласи, оценки, перспективи [School Leavers' Attitudes to, Evaluation of and Perspectives on Language Learning] / *Албена Чавдарова, Росица Пенкова, Николина Цветкова / Albena Chavdarova, Rossitza Penkova, Rossitza Penkova*
- 183–193: Корелацията *пол:език* при избора на синтактични факти в практиките на чуждоезиковото обучение [The Gender: Language Correlation When Choosing Syntactic Constructions in Foreign Language Education Practices] / *Елена Хаджиева / Elena Hadzhieva*
- 194–205: Реториката и изучаването на чужди езици: Традиции, новости и институционализация [Rhetoric and Foreign Language Teaching: Traditions, New Models and Institutionalisation] / *Иванка Мавродиева / Ivanka Mavrodieva*
- 305–310: Езиковата игра – лингводидактически аспекти [Language Game – Linguistic and Didactic Aspects] / *Илка Любенова Бирова / Ilka Lyubenova Birova*
- 311–320: Развиване на межкултурна комуникативна компетентност в процеса на интензивно обучение по английски в VIII клас [Developing Intercultural Communicative Competence in the Process of Intensive English Language Teaching in the 8th Grade] / *Николина Цветкова / Nikolina Tsvetkova*
- 457–462: Полонистиката в България [Polish Studies in Bulgaria] / *Панайот Карагъзов / Panayot Karagyzov*
- 463–469: Изучаване на глаголните видови форми от чуждестранни студенти чрез художествен текст [Using Literary Texts in Teaching Bulgarian Verb Aspectual Forms to Foreign Learners] / *Мария Жерева / Maria Zhereva*

- 470–477: Мултимедийни игри за обучение по чужд език в детската градина [Multimedia Games for Foreign Language Teaching in Kindergarten] / *Николина Искъррова / Nikolina Iskarova*
- 611–626: Die EU und die EU-Erweiterung im Deutschunterricht – attraktiv und innovativ [The European Union and EU Enlargement in Germany] / *Daniela Stoytcheva / Даниела Стойчева*
- 627–637: Социокултурни и образователни специфики в обучението по руски език в средното българско училище [Socio-cultural and Educational Specificities in Russian Language Teaching in Secondary Bulgarian Schools] / *Аглая Маврова / Aglaya Mavrova*
- 785–790: Förderung des selbstständigen Fremdsprachenlernens [Stimulating Self-learning in Teaching a Foreign Language (German)] / *Невена Султанова / Nevena Sultanova*

ЕЗИК И КУЛТУРА / LANGUAGE AND CULTURE

- 39–50: Do we need theory in literary education? [Имаме ли нужда от теория в литературното образование?] / Любомир Терзиев / *Lubomir Terziev*
- 206–217: Food and Socio-cultural Identity [Храна и социокултурна идентичност] / *Irina Perianova / Ирина Перянова*
- 321–345: Български език като чужд. Пол и език: поведенчески и езикови модели [Gender and Language. Behavioral and Language Models] / *Елена Хаджиева, Ася Асенова / Elena Hadzhieva, Assia Assenova*
- 638–665: Проектът на Иван Д. Шишманов за българската национална култура и залогът на европейската естетика [Ivan D. Shishmanov's Concept of Bulgarian National Culture and the Stakes in European Aesthetics] / *Татяна Стойчева / Tatyana Stoicheva*
- 794–801: Хуманистична лингвистика и чуждоезиково обучение [Humanistic Linguistics and Foreign Language Teaching] / *Ирина Перянова / Irina Perianova*

ВСТЪПИТЕЛНА ЛЕКЦИЯ / INAUGURATION SPEECH

- 51–68: Everybody understands Austin [Всички разбират Остин] / *Донка Мангачева / Donka Mangatcheva*
- 346–361: “Methinks You Are My Glass”: Replicated Selves in Shakespearean Comedy [„И сякаш ти си мойто огледало“: удвояване на Аз-а в комедията на Шекспир] / *Evgenia Pancheva / Евгения Панчева*
- 802–819: Понятието време и някои глаголни категории в новогръцкия език [The Concept of Time and Some Verb Categories in Modern Greek] / *Борис Вунчев / Boris Vounchev*

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКА АРХЕОЛОГИЯ / LINGUODIDACTICAL ARCHEOLOGY

- 69–74: След век и нещо за „Малък турско-български речник“ [More Than a Century After the Publishing of „Little Turkish-Bulgarian Dictionary“] / *Емил Боев / Emil Boev*
- 75–78: Езиците в живота и творчеството на Спиридон Палаузов [The Languages in the Life and Works of Spiridon Palauzov] / *Анна Ангелова / Anna Angelova*
- 218–232: Из песенното творчество на гагаузите от Североизточна България [The Music Creations of the Gagauz from Northeastern Bulgaria] / *Мария Михайлова-Мръвкарлова / Maria Mihajlova-Mravkarova*
- 362–368: Из прабългарското езиково наследство [From the Proto Bulgarian Linguistic Heritage] / *Емил Боев / Emil Boev*
- 478–488: Христо Ботев за книгите, езика, превода и преводачите [Hristo Botev on Literature, Languages, Translations and Translators] / *Анна Ангелова / Anna Angelova*
- 666–677: Университетските исторически архиви като източници за изследване на историята на филологиите [University Historical Archives as Sources of Research of the History of Philology] / *Илонка Колева / Ilonka Koleva*

РЕЦЕНЗИИ И АНОТАЦИИ/ REVIEWS AND ANNOTATIONS

- 79–82: Григорова, М. *Джоузеф Конрад Коженъовски – Творецът като мореплавател*. Велико Търново, Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“. 2011 / *Аспарух Аспарухов / Asparuh Asparuhov*
- 83–87: Станкова, И. *Античното лечебно изкуство според De medicina на Авъл Корнелий Целз*. Рецепция на гръцките медицински практики и създаване на латинската медицинска терминология. София, Издателство „Изток-Запад“. 2012 / *Елия Маринова / Elia Marinova*
- 88–90: В. Панайотов, Д. Иванова, С. Лиханова. *Словашко-български тематичен речник. Slovensko-bulgarsky tematicky Slovník*. София, Университетско издателство „Св. Климент Охридски“. 2012 / *Маргарита Младенова / Margarita Mladenova*
- 233–235: За учителя и човека Чудомир – анализ на записките му за едно пътуване в Турция [About the Teacher and Person Chudomir – an Analysis of His Notes on a Trip in Turkey] / *Милена Йорданова / Milena Yordanova*
- 236–238: Научното наследство на проф. Божил Николов [The Scientific Heritage of Prof. Bozhil Nikolov] / *Илонка Колева / Ilonka Koleva*
- 239–247: Фундаменталният труд на Мария Китова-Василева „Любовта към словото. За изворите на науката за езика [The Fundamental Work by Maria Kitova-Vasileva “Love for Words. On the Science of Language Sources”] / *Ани Леви / Anushka Levi*

- 248–250: От традиционните категории към когнитивна перспектива в английската морфология [From Traditional Categories to a Cognitive Perspective in English Morphology] / *Свилен Станчев / Svilen Stanchev*
- 251–252: Билингвално предучилищно обучение [Bilingual Pre-school Teaching] / *Павлина Стефанова / Pavlina Stefanova*
- 369–371: Ретроспективен поглед към една филологическа институция в България [Retrospective View on a Bulgarian Philological Institution] / *Весела Белчева / Vesela Belcheva*
- 372–375: Можем да учим иврит с Библията [We Can Learn Hebrew Through the Bible] / *Васил Райнов / Vasil Rainov*
- 376–379: Compound Verbs From a Cognitive and Semantic Perspective [Сложните глаголи в когнитивен и семантичен план] / *Цветомира Венкова / Tzvetomira Venkova*
- 380–384: „Ботуша в българската литературна мода“ [“The Boot in the Bulgarian Literary Fashion”] / *Чавдар Парушев / Chavdar Parushev*
- 489–491: Българ(к)ите на Сосюр. Един поглед след време [The Bulgarians of Saussure. Historical Overview] / *Аглая Маврова / Aglaya Mavrova*
- 492–493: Историята, езикът и културата на кримските татари, населяващи Северо източна България [The History, Language and Culture of the Crimean Tatars in Northeastern Bulgaria] / *Милена Йорданова / Milena Yordanova*
- 494–495: Крали Марко във Фейсбук [Krali Marko on Facebook] / *Амелия Личева / Ameliya Licheva*
- 496–498: Азбука на оценяването в езиковото обучение [Alphabet of Evaluation in Foreign Language Teaching] / *Димитър Веселинов / Dimitar Vesselinov*
- 499–502: Чуждоезиково обучение между традиции и иновации, между образователна теория и учебна практика [FLT Between Traditions and Innovations, Between Educational Theory and Practice] / *Весела Белчева / Vesela Belcheva*
- 678–680: Да нарисуваш портрет чрез книги [Painting a Portrait Through Books] / *Дария Карапеткова / Daria Karapetkova*
- 681–683: Първа казахска граматика в Европа [First Kazakh Grammar in Europe] / *Димитър Веселинов / Dimitar Vesselinov*
- 684–689: Чуждото българско. Ново изследване върху присъствието на България в немскоезични текстове от XIX век [The Foreign Bulgarian. New Study of the Bulgarian Presence in German-language Texts From the 19th Century] / *Майа Разбойникова-Фратева / Maya Razboynikova Frateva*
- 690 – 693: Политическата реч – модели на поведение и комуникация [The Political Speech – Patterns of Behavior and Communication] / *Елена Хаджиева / Elena Hadzhieva*
- 694–698: Принос към методиката на обучението по български език като втори език [Contribution to the Methodology for Teaching Bulgarian as a Second Language] / *Кирил Димчев / Kiril Dimchev*

- 820 – 823: Щрихи от пъстрата палитра на българската картина на света [A Glimpse From the Colorful Palette of the Bulgarian Perception of the World] / *Катя Исца / Katya Issa*
- 824 – 825: Из дебрите на португалистиката [Deep Into Portuguese Studies] / *Вера Киркова / Vera Kirkova*
- 826 – 831: Дневният ред на концептуалните метафори [Conceptual Metaphors' Agenda] / *Максим Стаменов / Maxim Stamenov*
- 832 – 833: Матура по френски за отличен [Getting an 'A' at the matriculation exam in French] / *Димитър Веселинов / Dimitar Veselinov*
- 834 – 837: Високофункционално и модерно [Highly Functional and Contemporary] / *Биляна Радева / Biliyana Radeva*

ХРОНИКА / EVENTS

- 91–94: Специалност Новогръцка филология в Софийски университет „Св. Климент Охридски“ чества 20-ата си годишнина [The Bachelor Program of Modern Greek Philology Celebrates its 20th Anniversary] / *Борис Вунчев / Boris Vounchev*
- 253–256: Езикът във времето и пространството [Language in Time and Space] / *Михаил Виденов / Mihail Videnov*
- 385–387: Международна научна конференция „Филологически хоризонти на познанието [International Conference “Philology Horizons Of Knowledge”] / *Яна Андреева / Yana Andreeva*
- 388–390: Проф. д-р Кирил Топалов на 70 години [Prof. Kiril Topalov Turns 70] / *Редакционна колегия / Editorial Board*
- 503–505: Вера Ганчева на 70 години. Един творчески път – мост между култури [Prof. Vera Gancheva Turns 70. Her Professional Way as a Bridge Between Cultures] / *Надежда Михайлова / Nadezhda Mihaylova*
- 506–508: Sieben europäische Nationen im „Flow“ [Seven European Nations in „Flow“] / *Barbara Bernzen*
- 699–702: Матурата по немски език – актуално състояние и перспективи [The State Matriculation Examination in German – Present-day Situation and Perspectives] / *Галина Павлова, Гергана Боянова / Galina Pavlova, Gergana Boyanova*
- 838 – 843: Константин Попов на 90 години [Konstantin Popov's 90th Anniversary] / *Милена Попова / Milena Popova*
- 844 – 854: Проф. Иван К. Добрев на 70 години [Ivan Dobrev's 70th anniversary] / *Милена Йорданова / Milena Yordanova*

ОТКРЫТАЯ ЛИНИЯ / OPEN FILE

- 99–106: Современная русская орфоэпия и орфофония [Contemporary Russian Orthoepy and Orthophony] / *Вербицкая, Людмила / Lyudmila Verbitskaya*

- 107–118: Методы обучения в истории преподавания русского языка как иностранного (теория и практика) [Methodologies in the History of Teaching Russian as a Foreign Language (Theory and Practice)] / *Щукин, Анатолий / Anatoliy Shtukin*
- 119–124: Метафора как модель национального мировидения [The Metaphor as a Model of National World-View] / *Юрков, Евгений / Evgeniy Yurkov*
- 125–130: Современные педагогические технологии в обучении русскому языку как иностранному (РКИ) [Modern Pedagogical Technologies in Teaching Russian as a Foreign Language] / *Шамонина, Галина / Galina Shamonina*
- 261–268: Русский язык для мигрантов в Санкт-Петербурге [Russian for Migrants in St. Petersburg] / *Ирина Лысакова / Irina Lysakova*
- 269–274: Возможности совершенствования риторической культуры преподавателя вуза в условиях повышения квалификации [Ways of Improving Rhetorical Culture of University Teachers in the Process of Professional Development] / *Людмила Лунева / Lyudmila Luneva*
- 393–399: Пословицы и поговорки как единицы лингвокультуры в пространстве межкультурного образования [Proverbs and Sayings in Intercultural Education] / *Надя Чернева / Nadya Cherneva*
- 400–409: Сценарий на 23 февраля для детей [Script for Children's Performance for 23rd of February] / *Татьяна Баженова / Tatyana Bazhenova*
- 410–414: Театральная атмосфера в классе [The Classroom as a Theater Stage] / *Румяна Тодорова / Розалина Димитрова / Rumyana Todorova / Rozalina Dimitrova*
- 415–418: Празник в моё училище [A Holiday at My School] / *Анаит Куророва / Anai t Kirkorova*
- 511: V Международна лятна квалификационна школа „Съвременни педагогически технологии в обучението по руски език като чужд“ / [5th International Summer Qualification School Modern Pedagogical Technologies in Teaching Russian as a Foreign Language]
- 512–515: Поздравления / Greetings
- 516: Програма / Programme
- 517–518: V Международная летняя квалификационная школа „Современные педагогические технологии в обучении русскому языку как иностранному (РКИ)“ в Варненском свободном университете им. Черноризца Храбра *Галина Шамонина / Galina Shamonina*
- 519–531: Лектори. Биографичен справочник / Lecturers. Biographical Directory *Леонид Московкин / Leonid Moskovkin, Шишков Шишков / Maxim Shishkov, Надя Чернева / Nadia Cherneva, Стоянка Почеканска / Stoyanka Pochekanska, Денис Букин / Denis Bukin, Розалина Калдерон / Rosalina Calderon, Румяна Тодорова / Rumiana Todorova*

- 532–545: Кръгли маси. Биографичен справочник / Round Tables. Biographical Directory / *Владислав Лесневский / Vladislav Lesnevskiy, Галина Шамо-нина / Galina Shamonina, Елена Станева / Elena Staneva, Галина Петро-ва / Galina Petrova, Тамьяна Маринова / Tatyana Marinova, Теменужка Попова / Temenuzhka Popova*
- 546–554: Основные направления методики обучения русскому языку как иностранному: становление, современное состояние и перспективы развития [Main Trends in the Theory of Teaching Russian as a Foreign Language: Formation, Actual State and Perspectives] / *Леонид Московкин / Leonid Moskovkin*
- 555–560: Рассказ А. П. Чехова „Студент“: лингвокультурологический анализ и возможности презентации в иностранной аудитории [A. P. Chekhov's Short Story "The Student": Linguistic and Cultural Analysis and Possibilities of Presentation in front of Foreign Audience] / *Максим Шиш-ков / Maxim Shishkov*
- 561–573: О прецедентных единицах русской народной сказки [On Russian Tale Precedents] / *Надя Чернева / Nadya Cherneva*
- 574–578: Учим русскому с нуля (начальный этап обучения) [Start Studying Russian (Initial Stage)] / *Денис Букин / Denis Bukin*
- 704: Мастер-класс «Новейшие тенденции и практики преподавания русско-го языка как иностранного»/ Masterclass "New Tendencies and Practices in Teaching Russian as a Foreign Language"
- 705–712: Поздравления / Greetings
- 713–715: Программа / Program
- 716–726: Лекторы/ Lecturers *Наталья Кулибина / Liliya Vohmina / Анна Стрел-ковская / Владислав Лесневский / Галина Шамолина / Красимир Ангелов / Розалина Калдерон / Румяна Тодорова / Виолета Миланова / Natalya Kulibina / Liliya Vohmin / Anna Stelkovskaya / Vladislav Lesnevskiy / Galina Shamonina / Krasimir Angelov / Rosalina Calderon / Rumiana Todorova / Violeta Milanova*
- 727–732: Темы мастер-класса / Masterclass Topics
- 733–739: Проблема обучения пониманию текстов на иностранном (русском) языке в свете общеевропейских компетенций владения языком [The Problem of Learning to Understand the Texts in Foreign Language (Russian) in the Light of the Common European Framework of Language Proficiency] / *Наталья Кулибина / Natalya Kulibina*
- 740–754: Иноязычное обучение в Европе– характеристика и тенденции [Foreign Language Teaching in Europe – Characteristics and Tendencies] / *Димитър Веселинов / Dimitar Vesselinov*
- 859 – 865: О некоторых подходах к работе в классе с углубленным (ин-тенсивным) изучением русского языка [Some Approaches in Teaching Russian in Intensive Classes] / *Елена Станева / Elena Staneva*